

INSS Special Report  
The United States and Japan: Advancing Toward a  
Mature Partnership  
11 October 2000

米国防大学国家戦略研究所(INSS)特別報告  
米国と日本—成熟したパートナーシップに向けて

Table of Contents

目次

- About this Report
- Post Cold-War Drift
- Politics
- Security
- Okinawa
- Intelligence
- Economic Relations
- Diplomacy
- Conclusion

- 本報告書について
- 冷戦後の漂流
- 政治
- 安全保障
- 沖縄
- 情報活動
- 経済関係
- 外交
- 結論

About this report

The following report presents a consensus view of the members of a bipartisan study group on the U.S.-Japan partnership. It is not a political document and reflects the views of the study group members only. This is solely an attempt by the group to inject consistency and strategic direction into what it believes is our essential Asian relationship.

本報告書について

以下の報告書は米日関係に簡する超党派の研究グループの一致した意見を述べたものである。これは、政治文書ではなく、同研究グループのメンバーの意見を専ら反映したものである。同グループがアジアにおいて極めて重要と考える関係に一貫性と戦略的方向性を与えようとした試み以外の何ものでもない。

The study group consisted of Richard L. Armitage, Armitage and Associates; Dan E. Bob, Office of Senator William V. Roth, Jr.; Kurt M. Campbell, Center for Strategic and International Studies; Michael J. Green, Council on Foreign Relations; Kent M. Harrington, Harrington Group LLC; Frank Jannuzi, Minority Staff, Senate Foreign Relations Committee; James A. Kelly, Pacific Forum, Center for Strategic and International Studies; Edward J. Lincoln, Brookings Institution; Robert A. Manning, Council on Foreign Relations; Kevin G. Nealer, Scowcroft Group; Joseph S. Nye, Jr., JFK School of Government, Harvard University; Torkel L. Patterson, GeoInSight; James J. Przystup, Institute for National Strategic Studies, National Defense University; Robin H. Sakoda, Sakoda Associates; Barbara P. Wanner, French and Company; and Paul D. Wolfowitz, Paul H. Nitze School of Advanced International Studies, The Johns Hopkins University.

研究グループのメンバーは、次のとおり。  
リチャード・L・アーミテージ(アーミテージ・アンド・アソシエーツ)、ダン・E・ボブ(ウィリアム・V・ロス・ジュニア上院議員事務所)、カート・M・キャンベル(戦略国際研究センター)、マイケル・J・グリーン(外交評議会)、ケント・M・ハリントン(ハリントン・グループLLC)、フランク・ジャヌージ(上院外交委員会少数民族担当)、ジェームズ・A・ケリー(戦略国際研究センター太平洋フォーラム)、エドワード・J・リンカーン(ブルッキングズ研究所)、ロバート・A・マニング(外交評議会)、ケビン・G・ニーラー(スコウクロフト・グループ)、ジョセフ・S・ナイ・ジュニア(ハーバード大学JFK政治スクール)、トーケール・L・パターソン(ジオインサイト)、ジェームズ・J・プルジスタップ(国防大学国家戦略研究所)、ロビン・H・サコダ(サコダ・アソシエーツ)、バーバラ・P・ワナー(フレンチ・アンド・カンパニー)、ポール・D・ウルフowitz(ジョンズ・ホプキンス大学ポール・H・ニッツ高等国際研究スクール)。

The opinions, conclusions, and recommendations expressed or implied in this paper are solely those of the authors and do not necessarily represent the views of the National Defense University, the Department of Defense, or any other government agency or nongovernment organization.

この文書において表明され又は暗示された意見、結論及び提言は、あくまでも著者の見解であり、必ずしも、国防大学、国防省あるいはその他の政府又は非政府機関を代表するものではない。

Asia, in the throes of historic change, should carry major weight in the calculus of American political, security, economic, and other interests. Accounting for 53 percent of the world's population, 25 percent of the global economy, and nearly \$600 billion annually in two-way trade with the United States, Asia is vital to American prosperity. Politically, from Japan and Australia, to the Philippines, South Korea, Taiwan, and Indonesia, countries across the region are demonstrating the universal appeal of democratic values. China is facing momentous social and economic changes, the consequences of which are not yet clear.

Major war in Europe is inconceivable for at least a generation, but the prospects for conflict in Asia are far from remote. The region features some of the world largest and most modern armies, nuclear-armed major powers, and several nuclear-capable states. Hostilities that could directly involve the United States in a major conflict could occur at a moment notice on the Korean peninsula and in the Taiwan Strait. The Indian subcontinent is a major flashpoint. In each area, war has the potential of nuclear escalation. In addition, lingering turmoil in Indonesia, the world fourth-largest nation, threatens stability in Southeast Asia. The United States is tied to the region by a series of bilateral security alliances that remain the region made fact security architecture.

In this promising but also potentially dangerous setting, the U.S.-Japan bilateral relationship is more important than ever. With the world second-largest economy and a well-equipped and competent military, and as our democratic ally, Japan remains the keystone of the U.S. involvement in Asia. The U.S.-Japan alliance is central to America global security strategy.

Japan, too, is experiencing an important transition. Driven in large part by the forces of globalization, Japan is in the midst of its greatest social and economic transformation since the end of World War II. Japanese society, economy, national identity, and international role are undergoing change that is potentially as fundamental as that Japan experienced during the Meiji Restoration.

The effects of this transformation are yet to be fully understood. Just as Western countries dramatically underestimated the potential of the modern nation that emerged from the Meiji Restoration, many are ignoring a similar transition the effects of which, while not immediately apparent, could be no less profound. For the United States, the key to sustaining and enhancing the alliance in the 21st century lies in reshaping our bilateral relationship in a way that anticipates the consequences of changes now underway in Japan.

歴史的な変化に見舞われているアジアは、米国の政治、安全保障、経済、その他の分野での利益を考える上で大きなウェイトを占めるべきだ。アジアは世界人口の53%、世界経済の25%を占め、米国との貿易が年間往復6000億ドル近くに達していることから、米国の繁栄によって極めて重要な意味を持っている。政治的には、日本とオーストラリアからフィリピン、韓国、台湾、インドネシアに至るまで、同地域の国々は、民主的な価値観という普遍的な魅力を発揮している。中国は重大な社会的、経済的变化に直面しており、その結果はまだ明らかになっていない。

欧州での大戦勃発は少なくとも一世代では考えられないが、アジアでの武力衝突の可能性は大いにある。同地域には、世界で最も大規模かつ近代的な軍隊の幾つか、核武装した大国、核保有能力を持つ数力国がひしめき合っている。朝鮮半島や台湾海峡では、米国を大規模な紛争に直接引きずり込みかねない戦争がすぐにも勃発する可能性がある。インド亜大陸は主要な発火点である。いずれの地域でも、戦闘が起きれば核戦争に拡大するおそれがある。さらに、世界第4の人口を抱えるインドネシアでの長引く混乱が東南アジアの安定を脅かしている。米国は一連の二国間安保同盟関係によって同地域とつながっており、こうした同盟関係が引き続き同地域の事実上の安全保障構造となっている。

前途洋々だが危険性も秘めたこうした状況の中で、日米関係はかつてないほど重要である。世界第二位の経済と装備の整った有能な軍隊を持ち、米国の民主的な同盟国でもある日本は、今なお米国のアジア関与の要である。日米関係は米国の国際安全保障戦略の支柱である。

日本も重要な転換期を迎えている。グローバリゼーションの洗礼を受けたことなどから、同国は、同国は第二次大戦終結以来最大の社会的、経済的転換期にある。日本の社会、経済、国家としてのアイデンティティー、国際的な役割は、明治維新並といえるかもしれない根本的な変化に見舞われているところだ。

この変化の影響はまだ完全には理解されていない。かつて西洋諸国が明治維新によって出現したこの近代国家の潜在力をひどく見くびったのと同じように、現在多くの国々が同様の変化を無視している。その変化の影響はすぐには表れてこないが、意味の深さでは維新後の変化に決して劣らないかもしれないのだ。米国にとって、二一世紀にこの同盟関係を維持、強化する鍵は、現在日本を襲っている変化の結果を予測した上で日米関係を再構築することにある。

Since the end of World War II, Japan has played a positive role in Asia. As a mature democracy with an educated and active electorate, Japan has demonstrated that changes in government can occur peacefully. Tokyo has helped to foster regional stability and build confidence through its proactive diplomacy and economic involvement throughout the region.

Japan's participation in the United Nations peacekeeping mission in Cambodia in the early 1990s, its various defense exchanges and security dialogues, and its participation in the Association of Southeast Asian Nations Regional Forum and the new plus Three grouping are further testimony to Tokyo's increasing activism. Most significantly, Japan's alliance with the United States has served as the foundation for regional order.

We have considered six key elements of the U.S.-Japan relationship and put forth a bipartisan action agenda aimed at creating an enduring alliance foundation for the 21st century.

#### Post-Cold War Drift

As partners in the broad Western alliance, the United States and Japan worked together to win the Cold War and helped to usher in a new era of democracy and economic opportunity in Asia. In the aftermath of our shared victory, however, the course of U.S.-Japan relations has wandered, losing its focus and coherence—*notwithstanding* the real threats and potential risks facing both partners.

Once freed from the strategic constraints of containing the Soviet Union, both Washington and Tokyo ignored the real, practical, and pressing needs of the bilateral alliance. Well-intentioned efforts to find substitutes for concrete collaboration and clear goal-setting have produced a diffuse dialogue but no clear definition of a common purpose. Efforts to experiment with new concepts of international security have proceeded fitfully, but without discernable results in redefining and reinvigorating bilateral security ties.

This lack of focus and follow-through has been evident in both countries. Some in Japan have been drawn to the notion of Asianization and the hope that economic interdependence and multilateral institutions would put the region on a path similar to that of Europe. Many in the United States regarded the end of the Cold War as an opportunity to return to economic priorities.

The early 1990s was a period of heightened bilateral

第二次世界大戦終結以来、日本はアジアで積極的な役割を果たしてきた。教育を受けた活動的な有権者を持つ成熟した民主国家として、日本は、政権交代が平和的に行われ得ることを立証して見せた。東京は先を見越した外交と域内全体への経済関与を通して、地域安定の実現と信頼情勢を助けてきた。

日本は1990年代始めのカンボジア国連平和維持活動(PKO)への参加、様々な防衛交流と安全保証対話、東南アジア諸国連合(ASEAN)地域フォーラムと新しい「プラス3」会議への参加を通して、積極的な行動を強めていることをさらに証明している。日本と米国の同盟関係が地域秩序の基盤となっていることである。

我々は、米日関係の六つの主要要素を検討し、21世紀に向けた永続的な同盟の基盤作りを目的とした超党派の行動計画を提案するものである。

#### ポスト冷戦時代の漂流

広範な西側同盟におけるパートナーとして、米国と日本は協力し合って冷戦で勝利を収め、アジアに民主主義と経済的機会という新時代をもたらすのに一役買った。しかし、我々が勝利を分かち合った後、米日関係の進路は一定せず、焦点と一貫性を見失っている。

— 両パートナーが真の脅威と潜在的なリスクに直面しているにもかかわらずである。

ソ連封じ込めに伴う戦略的制約から解放されたワシントンと東京は、両国同盟の、実際の、緊急のニーズをないがしろにした。堅固な協力と明確な目標設定に代わるものを見付け出そうとする善意の努力が続けられたが、そこから生まれたのは散漫な対話だけで、共通の目的がはっきりと定義されることはなかった。国際安全保障の新しいコンセプトを試そうとする努力は断続的に行われてきたが、両国の安保関係の再定義と再活性化という点ではみるべき成果がなかった。

この焦点と実践の欠如はどちらの国でもはっきりと見られた。日本の一部には「アジア化」思想と、経済の相互依存と他国間機関によって同地域が欧州と同じような道を歩むことになるという期待を抱くようになった者もいる。米国では多くの人々が冷戦の終結を、経済的優先事項に立ち返る機会ととらえた。

90年代初めは、日本市場への参入問題などで両

tensions, primarily over the question of access to Japanese markets. Some Americans saw economic competition from Japan as a threat. In the past five years, however, trade tensions have diminished. Envy and concern over Japanese economic prowess have turned to dismay over the Japanese recession and building financial crisis.

Neither country dealt with the need to redefine and reinvigorate the alliance. In fact, both took it for granted. The drift in the alliance was obvious until the mid-1990s when the crisis on the Korean peninsula--punctuated by the horror of the Okinawa rape incident--captured the attention of policymakers in Washington and Tokyo. These episodes prompted them to recognize belatedly the costs of neglecting the bilateral relationship. The subsequent Taiwan Strait confrontation in March 1996 gave even more impetus to efforts on both sides of the Pacific to reaffirm the bilateral security alliance.

The 1996 U.S.-Japan Joint Security Declaration went a long way toward directing attention in both capitals toward the need to refurbish the alliance, and led to concrete changes that updated defense ties in the form of the revised Guidelines for U.S.-Japan Defense Cooperation, the 1996 report of the Special Action Committee on Okinawa, and the bilateral agreement to cooperate in theater missile defense research. But the symbolism of the 1996 declaration stood alone, unsupported by sustained high-level attention. As a result, the United States and Japan soon returned to bickering and poor policy coordination.

The costs of the deterioration in the U.S.-Japan relationship have been insidious as well as obvious. By the end of the 1990s, many U.S. policymakers had lost interest in a Japan that appeared incapable of renewing itself. Indeed, Japan's prolonged recession has discouraged or dispirited even some Japanese officials.

In Tokyo, many see Washington as arrogant and unable to recognize that its prescriptions are not universally applicable to others' economic, political, and social needs. A number of government officials and opinion-makers perceived the U.S. approach as a self-serving rationale for commercial and economic interests and grew resentful of a United States seemingly preoccupied with its own self-centered version of globalization.

It has been obvious that U.S. attention and interests have turned elsewhere in Asia. More recently, the principal focus of American policymakers has been the bilateral relationship with China--a relationship characterized by a series of crises ever since the 1989

国間の緊張が高まった時代であった。一部の米国人は、日本との経済競争を脅威と見なした。しかし、この5年間に貿易を巡る緊張は下火になっている。日本の経済力に対するねたみと懸念は、同国の景気後退と高まる金融危機に対する失望へと変わっている。

どちらの国も同盟関係を再定義、再活性化する必要があったのにこれと取り組まなかった。それどころか、両国は同盟関係を軽んじていた。ワシントンと東京の政策立案者らが朝鮮半島の危機--その最中におぞましい沖縄のレイブ事件が起きた--もかかきりになっていた90年代半ばまで、同盟関係の漂流は明白であった。こうしたエピソードが引き金となって、両国は両国関係をおろそかにしてきた損失に遅まきながら気がついたのである。この後96年3月に発生した台湾海峡の紛争によって、太平洋の両岸では米日安保同盟を再確認する努力に一段と拍車がかかった。

96年の米日共同安保宣言は両国の政権中枢の関心を同盟関係--新の必要性に向けての--に大いに役立ち、防衛関係を新しくする具体的な変化を引き出して、米日防衛協力のための新指針(ガイドライン)、沖縄に関する特別行動委員会(SACO)の96年の報告書、戦域ミサイル防衛研究における協力合意が生まれた。しかし96年の宣言の持つ象徴的意味はこれだけにとどまり、上層部がこれに関心を持ち続けてバックアップすることはなかった。その結果、米国と日本は間もなく論争とお粗末な政策協調に戻ってしまった。

米日関係悪化の損失は明らかであると同時に知らぬ間にじわじわと作用するものでもあった。90年代末までには、米国の多くの政策立案当局者らは、自身を刷新できないように見える日本への関心を失っていた。それどころか、長引く日本の景気後退に一部の日本当局者らさえ失望、意気消沈した。

東京では、ワシントンは傲慢で、その処方箋を他国の経済、政治、社会的ニーズに一概には適用できないことを認識していないと見る向きが多い。相当数の政府当局者とオピニオンリーダー達は、米国のアプローチを、商業的、経済的利益を正当化する利己主義的なやり方とみなし、米国が専らグローバリゼーションの自己中心的な解釈に力を入れているように見えるとして反発を強めた。

米国の注意と関心が、アジアの他の地域に向かっていることは明らかだった。もっと最近では、米国の政策立案者らの最大の関心事は対中関係であった。--米中関係は89年の天安門広場での民主派によるデモ以来、相次ぐ危機に見舞われている。ワシ

Tiananmen Square pro-democracy demonstrations. Neither Washington nor Tokyo followed through aggressively on the security agenda set forth in the 1996 declaration, in large measure because of concerns over Beijing's hostile reaction to the reinvigoration of the security partnership.

Beijing let it be known in no uncertain terms that it regarded the U.S.-Japan partnership as an important element of a broader effort by Washington to constrain its regional diplomacy. And as the United States and--to a lesser extent--Japan sought to improve relations with China, both demonstrated a clear desire to downplay the notion of a containment strategy.

In fact, the only active security dialogue between the United States and Japan has been a byproduct of a desire to coax North Korea out of its self-imposed isolation. The United States, Japan, and the Republic of Korea all concur that close cooperation and unity of purpose offer the most effective strategy to deal with Pyongyang.

This record of diffidence, uncertainty, and indirection has no single father, nor does it support an oversimplified laying of blame. Rather, it demands a recognition that the time has arrived for renewed attention to improving, reinvigorating, and refocusing the U.S.-Japan alliance.

Both the United States and Japan face an uncertain security environment in Asia at a time of political transition and important change in both countries--for the United States, a new national leadership, and for Japan, a continuing process of economic, political, and social transformation. At the same time, political and economic uncertainties in China and Russia, the fragile nature of detente on the Korean peninsula, and the prospect of protracted instability in Indonesia--all pose shared challenges.

For those who argue that Japan is a pasting asset in irreversible decline, it might be useful to recall that it has been only a decade since it was taken as an article of faith that American power was ebbing on the international scene. It would be foolhardy to underestimate the enduring dimensions of Japanese power, much as it was unwise for some Japanese to dismiss the latent and enduring qualities of American power in the 1980s and 1990s

## Politics

Over the past decade, the ruling Liberal Democratic Party (LDP), faced with internal divisions, a clash of traditional interest group agendas, and a growing split among key constituencies, has focused primarily on

ントンも東京も、96年の宣言で謳われた安保事項を積極的に実行に移さなかった。それは、主として、安保パートナーシップの再活性化に対する北京の敵対的な反応を懸念したからである。

北京は米日パートナーシップを中国の地域外交を妨げようとするワシントンの広範な努力の柱とみなしていくことを疑いの余地なくはっきりと知らしめた。そして米国と一米国ほどではないにしろ一日本は対中関係の改善を図るに伴い、封じ込め戦略という考え方を後退させようとする明確な意志を示した。

実際のところ、米日間の唯一の活発な安全保障対話は、北朝鮮を自ら課した孤立から何とか抜け出させたいという願望の副産物であった。米国、日本、大韓民国はいずれも、緊密な協力と目的の統一が平壤に対処する上で最も効果的な戦略であるという点で見方が一致している。

遠慮、ためらい、方向性の無さといったこれまでの状況は原因が一つだけではないし、あまりにも単純な責任の押しつけを正当化するものでもない。むしろ、これは米日同盟の改善、再活性化、最重視に新たに関心を払う時期が既に来ているという認識が必要であることを示している。

米日両国は、折しも政治的転換期と重要な変革期を迎えているときに一米国にとっては、新たな国家指導部の誕生、日本にとっては、経済的、政治的、社会的変化の継続という形で現れている。一アジアで不透明な安保環境に直面している。同時に、中国とロシアの政治的、経済的不透明さ、朝鮮半島における緊張緩和の脆弱さ、インドネシアでの予想される長引く不安定状況一これらすべてが共通の難問となっている。

日本は衰退の一途をたどる「消耗していく資産」だと主張する者には、国際舞台で米国の力が後退しつつあるという考え方が常識とみなされていた時代からほんの10年しかたっていないことを思い起こしてもらいたいかもしれない。一部の日本人が80年代と90年代に米国の力の持つ潜在的かつ永続的な本質を見抜けなかったのが愚かであったのと同じように、日本の力の持つ永続的な側面を見くびるのは無謀であろう。

## 政治

この10年間、与党自由民主党(LDP)は内部分裂、伝統的な利益団体の利害衝突、主要選挙区間での拡大する分裂に直面しており、衰退する力にしがみつこうとする最優先してきた。同時に、野党は信頼

hanging on to its dwindling power. At the same time, the political opposition has failed to produce credible, well-conceived policy proposals. The net effect is an LDP struggling to maintain its grip on the reins of government, an opposition unable to provide a governing alternative, and a Japanese public, faced with a lack of credible alternative leadership, reluctantly returning the LDP to office. The result has been a government stuck in neutral, incapable of more than muddling through.

Nevertheless, the necessity of economic reform and restructuring, driven by the pressures of a relentless globalization of the international economy, are likely to lead to political change. These economic forces are breaking apart the monopoly power of the so-called Iron Triangle--the heretofore collusive relationships among politicians, business, and the bureaucracies--and making power more diffuse. The Japanese political order is experiencing protracted change.

Political changes in Japan could lead to unprecedented opportunities to reinvigorate the U.S.-Japan relationship--as well as test it further. The end of bipolar ideological confrontation in Japanese politics and the emergence of a new pragmatism about security affairs among a younger generation of elected officials provide fertile soil for creative new approaches to leadership.

It would be unrealistic to expect the current leadership suddenly to embrace reform or to assume a higher profile on the global stage. The demands of Japan's parliamentary system make it difficult to implement policies, that require short-term pain in exchange for long-term gain. The political system is risk-averse. But the successor generations of politicians and the public-at-large also recognize that economic power alone will no longer be enough to secure Japan's future. Moreover, the Japanese public, by giving official standing to the national flag and anthem, and in focusing on such territorial claims as the Senkaku islands, has evidenced a new respect for the sovereignty and integrity of the nation state. The implications for the U.S.-Japan relationship stemming from these changes are profound.

A similar process is at work in the United States. The growing role of Congress as a force in foreign policy, the rising influence of state and local governments, and the dramatic transformation of the private sector as the initiator of economic change--driven by technology and the empowerment of the individual--are altering the influence of once-central foreign policymaking institutions.

But, just as Japan's risk-averse political leadership has

がみつくことを最優先してきた。同時に、野党は信頼できる、十分に練った政策提案をしてこなかった。その結果、LDPは政権維持に四苦八苦し、野党はLDPに代わる政府を提供できず、日本国民は、LDPに代わる信頼できる指導部がないので、渋々ながらLDPを再び政権に就けている。このため、政府は身動きがとれず、青息吐息の状態を続けてきた。

それでも、国際経済の容赦ないグローバル化の圧力にさらされて、経済の改革と再編が必要となっており、これが政治的変革をもたらそうだ。これらの経済力は、いわゆる鉄の三角形の独占カー政・財・官界のこれまでの癒着を打ち破り、権力の拡散を促している。日本の政治秩序は長引く変革期に入っている。

日本の政治的変革は米日関係を再活性化すると同時になお一層試練にさらす一かつてない機会をもたらす可能性がある。日本政界における二極間の思想対立が終わり、選挙で選ばれた若い世代の当局者の間に安保問題について新たなプラグマティズムが出現していることによって、リーダーシップへの創造的な新しいアプローチを生む豊かな土壌が形成されている。

現在の指導部が急に改革に着手したり国際舞台でもっと派手に立ち回ることを期待するのは非現実的であろう。日本の立法制度の制約によって、長期的にはプラスだが短期的には痛みを伴う政策の履行は難しい。政治システムはリスクを嫌う。しかし次世代の政治家達と国民全体はまた、経済力だけではもはや日本の将来を守りきれないことを承知している。さらに、日本国民は国旗と国家の制定、さらには尖閣諸島などへの領有権主張によって、民族国家の主権と領土保全を改めて重視していることを立証して見せた。米日関係にとってこうした変化の持つ意味合いは深い。

米国でも同じようなプロセスが進んでいる。外交政策の一勢力としての議会の役割拡大、州と地方の政府の影響力増大、経済変革の主役としての民間部門の劇的な変化―技術と個人の能力がこの原動力になっている―が引き金となって、かつては中央集権的であった外交政策立案諸機関の影が薄くなりつつある。

しかし、日本のリスク嫌いの政治指導部が経済変

held back the nation's economic transformation, the lack of clear direction from Washington also has taken a toll. Episodic executive branch leadership has failed to produce a well-conceived game plan for America's relationship with Japan. This, in turn, has accelerated the erosion of political support and popular understanding of the importance of the alliance. In short, the political, economic, and social changes underway in the United States put an even greater premium on executive branch leadership in foreign affairs.

If the United States can exercise leadership—that is to say, excellence without arrogance—in its relations with Japan, the two countries will be better able to realize the full potential for cooperation nurtured during the past 50 years. If the changes underway in Japan ultimately produce a stronger, more responsive political and economic system, the synergy in U.S.-Japan relations will enhance our abilities to play an engaged, mutually supportive, and fundamentally constructive role in regional and global arenas in the years to come.

### Security

Because the stakes are so high in Asia, it is urgent that the United States and Japan develop a common perception and approach regarding their relationship in the 21st century. The potential for conflict in Asia is lowered dramatically by a visible and *clear* U.S.-Japan defense relationship. The use of bases granted by Japan allows the U.S. to affect the security environment from the Pacific to the Persian Gulf. The revised Guidelines for U.S.-Japan Defense Cooperation, the basis for joint defense planning, should be regarded as the floor—not the ceiling—for an expanded Japanese role in the transpacific alliance, *and* the uncertainties of the post-Cold War regional setting require a more dynamic approach to bilateral defense planning.

Japan's prohibition against collective self-defense is a constraint on alliance cooperation. Lifting this prohibition would allow for closer and more efficient security cooperation. This is a decision that only the Japanese people can make. The United States has respected the domestic decisions that form the character of Japanese security policies and should continue to do so. But Washington must make clear that it welcomes a Japan that is willing to make a greater contribution and to become a more equal alliance partner.

We see the special relationship between the United States and Great Britain as a model for the alliance. This arrangement requires the following elements:

革に水を差しているように、ワシントンから明確な方向性が示されていないことも大きな損失となっている。行政府が気まぐれにしか指導力を発揮しないために、対日関係に向けた熟考したゲームプランは生まれていない。このため、政治的支持と、この同盟の重要性に対する国民の理解が益々低下している。一言で言えば、米国で進んでいる政治、経済、社会的変革は外交問題における行政府の指導力を一段と低下させている。

米国が、対日関係に指導力—すなわち、傲慢さのない卓越性—を発揮できるなら、両国は過去50年間に育んだ協力関係の潜在力をもっと理解できるようになるだろう。日本で進んでいる変化が最終的により強力で敏感な政治、経済システムを生み出すなら、米日関係の相乗効果によって、将来我々が地域及び国際舞台で、関与し、互いに支え合い、かつ基本的に建設的な役割を果たす能力は増そう。

### 安全保障

アジアにおける利害関係は非常に大きいので、米国と日本にとっては21世紀の両国関係に対する共通の認識とアプローチを生み出すことが、焦眉の急である。米日防衛関係が如実、かつ「本物」になれば、アジアでの紛争勃発の可能性は劇的に弱まる。日本が提供する基地の使用によって米国は太平洋からペルシャ湾に至る安保環境に影響を与えることができる。共同防衛立案の基盤である米日防衛協力のための新指針は、太平洋の両岸国家間の同盟における日本の役割拡大に向けたスタートライン—ゴールではない—と見なすべきであり、ポスト冷戦時代の地域情勢の不透明さ故に、両国の防衛立案の面でもっとダイナミックなアプローチが必要となっている。

日本が集団的自衛権を禁じていることが両国の同盟協力を制約している。この禁止を解除すれば、より緊密かつ効果的な安保協力が見込まれる。この決定を下せるのは日本国民だけである。米国は、日本の安保諸政策を特徴づける国内の決定を尊重してきたし、今後もそうすべきである。しかし、ワシントンは、日本が進んで今まで以上の貢献をし、より平等な同盟パートナーとなる意志を示すことを歓迎する旨明らかにしなければならない。

我々は米国と英国の特別な関係を米日同盟のモデルと考えている。これには以下の諸点が必要である。

- Reaffirming the defense commitment. The United States should reaffirm its commitment to the defense of Japan and those areas under the administrative control of Japan, including the Senkaku Islands.

## Okinawa

A large concentration of U.S. forces in Japan--approximately 75 percent--are stationed on Okinawa. They are situated there because in matters of security, distance matters. Okinawa is positioned at the intersection of the East China Sea and the Pacific Ocean--only about one hour's flying time from Korea, Taiwan, and the South China Sea.

The U.S. Air Force base at Kadena provides a critical link to American power projection throughout the region. It is also crucial to the defense of Japan. The III Marine Expeditionary Force on Okinawa provides a self-sustaining, joint forward echelon for rapid response to problems in the region, ranging from evacuation of noncombatant personnel to serving as cutting edge combat elements to enable large formations to defeat aggression.

But the heavy concentration of U.S. forces on Okinawa also creates an obvious burden for Japan and a less obvious one for the United States, arising, for example, from restrictions, such as those on training. Because of their intense operational tempo and younger demographic profile, the Marines have drawn particular scrutiny from a Japanese public ready for some changes in the U.S. military presence in the southernmost prefecture of the country.

For their part, the Marines have striven to be better neighbors, but readiness and training have suffered with the growing constraints imposed on them by encroachment around the bases. And while statistics on incidents of misconduct by American service personnel are sharply down, in the current political climate, attention to episodes of deeply unfortunate behavior that do occur is sharply magnified.

In 1996, the U.S.-Japan Special Action Committee on Okinawa (SACO) agreement called for a realignment, consolidation, and reduction of U.S. bases on Okinawa. The United States and Japan must complete implementation of that accord, which will reduce U.S. assets by about 5,000 hectares and 11 facilities, including the Marine Corps Air Station at Futenma.

We believe the SACO agreement should have had an important fourth goal--diversification throughout the Asia-Pacific region. From a military perspective, it is

・防衛コミットメントの再確認。米国は日本と、尖閣諸島を含む日本の行政支配下の地域の防衛に対するコミットメントを再確認すべきである。

## 沖縄

日本における米軍の大半―約75%―は沖縄に駐留している。彼らが沖縄に駐留しているのは、安全保障絡みの問題では距離がものをいうからである。沖縄は東シナ海と太平洋が交わる地点に位置している。―朝鮮、台湾、南シナ海から航空機でわずか1時間前後である。

嘉手納の米空軍基地は同地域全体に対する米国の示威にとって欠くことのできない中継地点となっている。また、日本の防衛にとって重要な存在だ。沖縄の米海兵遠征軍は同地域の諸問題に迅速に対応する独立した合同前方部隊であり、非戦闘員の退避から、大規模編成部隊が敵の侵略を撃退できるよう最前線戦闘分隊としての役割までこなす。

しかし米軍の沖縄集中はまた、日本にとって明白な負担を、米国にとってはさほど明白でない負担を強いており、この負担は、例えば、訓練など様々な分野の制限から生まれている。詰まった作戦スケジュールと低年齢の隊員構成のため、同軍に対しては、この日本の最南端県の駐留米軍に何らかの変化があることを待ち望んでいる日本国民から激しい監視の目が注がれている。

海兵隊は、より良い隣人になろうと努力してきたが基地周辺不法行為が原因で課せられる制約の増加で、即応体制と訓練に悪影響が出ている。そして、米兵の違法行為の件数は激減しているにもかかわらず、現在の政治環境にあっては、ひどく痛ましい事件が実際に起こると、過剰反応と言えるほどの関心が集まる。

96年の沖縄に関するSACO合意は沖縄の米軍基地の再編、整理統合、削減を謳っている。米国と日本はこの合意を完全に履行しなければならない。この合意は米国の資産を約5000ヘクタール、11施設減らすというもので、これには海兵隊の普天間飛行場も含まれている。

我々はSACO合意に必要な目標がもう一つ含まれるべきであったと考えている。それは、アジア・太平洋地域全体への分散である。重事的な見地に立

important for U.S. forces to have broad and flexible access across the region. But from a political perspective, it is essential to ease the burden borne by the Okinawans so that our presence is sustainable and credible. American thinking about force structure in Japan must not stop with the SACO accord. The United States should consider broader and more flexible deployment and training options for the Marines throughout the region.

### Intelligence

The changing nature of the potential threats and the evident dangers for both the United States and Japan in East Asia require greater cooperation and integration of intelligence capabilities between the two allies. Despite the importance of the bilateral alliance, intelligence sharing with Japan contrasts sharply with the increasingly close relationships we have enjoyed with our NATO partners in this area. While global developments have driven that trend, so, too, has the recognition that declining resources and such new missions as peacekeeping and peacemaking require greater cooperation and integration of allied intelligence capabilities.

Ironically, with the end of the Cold War, the ambiguous nature of threats and the often more complex policy choices have sharpened the need to cooperate in analyzing and collecting vital information on shared security threats around the world. Tokyo has made it clear that existing U.S.-Japan intelligence ties do not meet its needs.

For the United States, the potential for greater cooperation with Japan is obvious. Allies need to articulate their differences as well as reach agreement on policy actions based on comparative and competitive analysis. Shared intelligence represents the road to that goal. Moreover, a division of labor--apportioning analytical tasks according to the comparative advantages of each partner--offers gains for a resource-strapped intelligence community. Japan has the capacity to bring valuable information and insights to a strategic intelligence dialogue because of its global engagement.

Perhaps more important, a strategic vision of intelligence cooperation with Japan is long overdue. Failure to strengthen U.S.-Japan intelligence ties only raises the risks that our perception--and possibly our policies--will diverge when challenges demand common understanding and action within the alliance.

Improved intelligence cooperation is no less important

平洋地域全体への分散である。軍事的な見地に立てば、米軍が同地域全域で幅広く柔軟なアクセスを獲得することが重要だ。ところが政治的な観点に立つと、沖縄の人々の負担を減らして米軍の駐留を持続可能かつ信頼できるものにするのが肝要だ。在日米軍の戦力構造に対する米国の思想がSACO合意で停止してしまってはならない。米国は海兵隊に関して、同地域全体におけるより広範で柔軟な展開と訓練の選択肢を検討すべきである。

### 情報活動

東アジアにおける米日両国にとっての潜在的脅威や明白な脅威の特質は変化しつつあり、二つの同盟国間の情報収集能力の強力と統合の強化が必要になっている。2国間同盟の重要性にもかかわらず、日本との情報共有は、米国が北太平洋条約機構(NATO)加盟国とこの地域でますます緊密な関係を楽しんでいることと、際立って対照的だ。地球規模の発展がこの傾向を加速しているだけでなく、減少しつつある資源や、平和維持、平和構築といった新しい使命のため、同盟国の情報活動能力の強力・統合の強化が必要になっているとの認識がまた、この傾向を加速させた。

皮肉にも、冷戦の終結で脅威の性質が曖昧になり、政策の選択肢がしばしば複雑になっていることが、世界中で共有される安全保障上の脅威に関する重要情報を分析・収集する上での協力の必要性を際立たせている。東京は、既存の米日間の情報協力関係がその需要に見合っていないということを明確に示している。

米国にとって、日本との協力強化に潜在的可能性があることは明らかだ。同盟国は、比較検討や互いに競い合っで行う分析に基づき、政策実行で合意を形成しつつ、同国の相違点をはっきりさせる必要がある。情報共有が、その目標への道筋を示している。さらに、分析の任務を互いの比較上の優位性に従って割り当てる分業は、資源の枯渇した情報活動界の利益になる。日本は世界的に果たしているその役割から、戦略的な情報対話に多様な情報や洞察をもたらす能力を持っている。

おそらくもっと重要なことに、日本との情報活動協力における戦略的ビジョンはかなり遅れている。米日間の情報活動の連携強化に失敗することは、同盟国間に共通の理解と行動が必要になる難局で、我々の理解(そしておそらく我々の政策)が分化していく危険性を高めることにほかならない。

情報活動協力の向上は、日本にとっても重要だ。

for Japan. The path to a greater international contribution by Japan requires both a stronger indigenous Japanese intelligence capability and greater cooperation with the United States.

Strengthened intelligence cooperation will help Japan to improve its own policymaking, crisis management, and decisionmaking processes. In addition, both within and beyond Asia, Japan faces more diverse threats and more complex international responsibilities, which call for intelligence that provides a better understanding of its national security needs.

Intelligence cooperation also will strengthen Japan's role in the bilateral alliance. Given the disparity in size between the U.S. and Japanese intelligence communities, more balanced sharing inevitably will take time. But the long-term result—improved information on potential threats, competitive analytical products, and complementary perspectives—will enrich cooperation as well as better inform both allies.

As a national-level issue in both countries, U.S.-Japan intelligence cooperation needs national-level management. Cooperation needs to take new forms and to expand existing relationships.

It is incumbent on Washington to do the following:

- The National Security Advisor must make strengthened intelligence cooperation a policy and intelligence priority.
- In coordination with U.S. policymakers, the Director of Central Intelligence must work with Japan to broaden cooperation in a way that fits with Japan's national security priorities. Transnational issues, such as illegal immigration, international crime, and terrorism all require coordinated interagency programs in both countries.
- The United States should support Japan's reasonable desire to develop an independent intelligence capability, including its own satellites. Improving the quality of sharing requires immediate attention.
- U.S. policy should give priority to joint staffing of analytical centers, reciprocal educational programs, and similar elbow-to-elbow initiatives to enrich the intelligence network.

An enhanced intelligence relationship between the United States and Japan also needs political support in

日本の国際貢献の推進には、日本独自の情報収集能力の強化と米国との協力強化の両方が求められている。

情報活動協力の強化は、日本自身の政策立案、危機管理、政策決定過程の向上にも役立つ。加えて、アジア地域内外で、日本はより多様な脅威のより複雑な国際責任に直面している。このため、国家安全保障上のニーズをよりよく理解するための情報が必要になる。

情報活動協力はまた、二国間同盟における日本の役割を強化する。米国と日本の情報活動組織の大きさの不均衡を考えれば、よりバランスの取れた分担を行えるようになるまでに時間がかかるのは避けられない。しかし、長期的な取り組みの成果（潜在的脅威に関する情報の質の向上や、競い合うようにして行う分析作業の成果、互いに見解を補い合うことなど）は、同盟国双方にとりより情報をもたらすとともに、協力の質を向上させることになる。

米日の情報協力活動は、両国の国家レベルの問題として、国家レベルの管理が必要だ。新しい形の協力を取り、既存の関係を拡大していく必要がある。

以下のことを実行するのがワシントンの責務だ。

- 国家安全保障担当大統領補佐官は、情報活動協力の強化を政策化し、情報活動の優先事項として位置付けなければならない。

- 米国の政策立案者と協調し、中央情報局(CIA)長官は、日本の安全保障上の優先事項に見合う方法で協力を拡大できるよう同国とともに取り組まなければならない。不法移民や国際犯罪、テロリズムのように国境を越えた問題については、両国の関係機関が連携したプログラムを必要とする。

- 米国は、日本が自前の衛星を含め、独自の情報収集能力を発展させたいという妥当な願望を支持すべきだ。分担の本質を改善することに迅速な配慮が求められる。

- 情報活動のネットワークを向上させるため、米国は、分析を行う研究施設の人事交流や研修の相互実施など、実際にそでをすり合わせて取り組むような事業を優先する政策を取るべきだ。

米日間の情報活動関係の向上はまた、両国内での政治的支持を必要とする。この観点で、東京は幾

both countries. In this regard, Tokyo needs to take several basic steps:

- While improved intelligence capabilities will offer improved support to Japanese policymaking, leaders in Tokyo need to address their own decisionmaking processes as well. Intelligence sharing must occur within the Japanese Government as well as between the United States and Japan.
- Japanese leaders need to win public and political support for a new law to protect classified information.
- Experience argues strongly for a dialogue on how to include the Diet in the intelligence process. Oversight of intelligence in democracies is a critically important component in sustaining political support.

In short, as Japan addresses its future defense needs and reorganizes its government, the time has come to bring our intelligence cooperation out of the closet.

### **Economic Relations**

An economically healthy Japan is *essential* to a thriving bilateral partnership. Indeed, U.S. interests in all of Asia benefit from having a prosperous, growing, and robust Japanese economy. Japan remains the third-largest customer for U.S. goods, and its continued frailty has meant lost opportunities for American workers and businesses. A weak Japan contributes to volatility and uncertainty in global capital flows. In addition, an inward-looking, frustrated, insecure Japanese populace will be less willing or able to play a larger role in the alliance.

Unfortunately, Japan has experienced a disappointing decade of economic stagnation and recession. From 1992 through 1999, average annual real economic growth was only 1 percent. The decade ended with a recession in 1997 to 1998, and again in the second half of 1999.

The restoration of sustained economic growth in Japan will depend in large measure on opening markets and recognizing that the key to economic recovery rests in allowing the private sector to respond to the forces of globalization. This will involve continued deregulation and the reduction of trade barriers, as well as the development of stronger rules and institutions to support more open markets.

つかの基本的な方策を講じる必要がある。

- 情報活動能力が進歩すれば、日本の政策立案のより大きな支えになるが、東京の指導者は同時に、彼ら自身の政策決定のプロセスについても真剣に検討する必要がある。情報共有は米日間のみならず、日本政府内でも行わなければならない。
- 日本の指導者は、機密情報を保護する新法に対する国民的・政治的支持を取り付ける必要がある。
- 経験則から情報活動の課程に国家をどのように絡ませるのかについての議論が強く求められている。民主主義国家における情報活動の監視は、政治的支持を維持する上で非常に重要な要素だ。

つまり、日本が将来の国防ニーズに真剣に取り組み、政府機構を再構築している今、我々の情報活動協力を表に出すときが来ている。

### **経済関係**

日本が経済的に健全であることが、二国間パートナーシップの繁栄に極めて重要だ。実際、アジア全域における米国の国益は、順調に発展し続ける強靱な日本経済によって恩恵を受ける。日本は世界第3位の米国産品の輸入国で、日本経済の停滞の継続は米国の労働者や企業にとって機会の喪失を意味する。脆弱な日本は、世界規模の資本の流動に不安定性や不確実性を与える。加えて、日本の国民が、内向きになり、失望感を抱いて不安定になれば、同盟間でより大きな役割を担うのに乗り気でなくなる。

残念なことに、日本は経済不況と景気後退という絶望的な10年間を経験してきた。1992年から99年まで、実質的経済成長率の年間平均は、たった1%だ。この10年間は、97年から98年と99年後半の景気後退で締めくくられた。

日本の持続的な経済成長の復興は主に、市場開放と、民間企業をグローバル化の力に対応させることこそが経済回復の鍵になるとの認識を持っているかどうかにかかっている。これには、規制緩和の継続と貿易障壁の削減とともに、より開放的な市場を支えるより強力な規則や制度の育成が関係してくる。

This is a fact understood by some Japanese policy elites and documented in a host of official commentaries, beginning with the Maekawa Report of 1986. Since the mid-1970s, foreigners have attempted to encourage Japanese policymakers to take steps to increase the transparency and openness of the economy. With mounting frustration, successive U.S. administrations have tried to prod Tokyo to adopt a range of invented and reinvented trade and economic policy options.

Barriers to reform are significant. Mature workers (including the 20-30 percent who still enjoy the cozy sanctuary of lifetime employment), protected industries, and bureaucrats long accustomed to calling the shots for various industries continue to protect the status quo. Moreover, the Japanese tend to be averse to radical change, except in circumstances where no other options exist. And some in Japan argue that the nation's economic problems have yet to reach crisis proportions. The lack of a sense of urgency, and a national character resistant to abrupt shifts in established practices, impede adoption of necessary restructuring measures that are politically and psychologically painful.

At the same time, it is important to recognize that Japan has made some progress in addressing its economic problems. For example, many Western economists have given high marks to Tokyo's so-called Big Bang financial sector deregulation package and the banking bailout of 1998. Foreign direct investment has increased dramatically (though it remains lower than in any other major industrialized economy). These developments have introduced greater competition and new business models. Businesses have begun to place greater emphasis on profitability over relationships, a shift that has weakened the increasingly archaic *keiretsu* system. Entrepreneurship is on the rise, and the venture capital market is growing.

The information technology (IT) sector is growing rapidly. New firms are starting up, and the potential benefits across many sectors of the economy are substantial. Yet economists remain divided as to whether IT sector growth will be sufficient to rescue the economy from the stagnation of the past decade. Regulatory barriers have constrained growth and slowed the adoption of IT technologies in other industries. The potential importance of this sector for the economy, therefore, reinforces the need for additional reform and deregulation of the economic system as part of ensuring a positive future for the economy. Perhaps the most important contribution IT can make is to provide the thin wedge to encourage deregulation and greater flexibility of business models in the broader Japanese economy.

これは、日本人の政策中枢の一部に理解され、86年の前川報告を始めとする多数の公式報告書の中でも指摘されている事実だ。70年代半ばから、諸外国は日本の政策立案者に経済の透明性と解放性を増大させる方策を講じるよう促してきた。苛立ちをつのらせた歴代の米政権は、考案に考案を重ねた貿易・経済政策の一連の選択を採用するよう東京に働きかけていた。

改革の障壁はかなりのものだ。熟年の労働者（依然として終身雇用制という居心地の良い聖域を享受している20～30%の人々を含め）、保護された産業、そして長らく多くの産業を監督することに慣れきってきた官僚たちが、現状維持を守り続けている。さらに、日本人は他に選択肢が無い場合を除き、急進的な変革を嫌う傾向にある。一部には、日本の経済問題はまだ危機的状況に達していないと論じる人もいる。切迫感の欠如と確立された慣行の急転換に抵抗のある国民性が、政治的にも心理的にも痛みを伴うものの、必要な構造改革措置の採用を阻んでいる。

同時に、経済問題への取り組みで幾つかの進歩が日本にあったことを認めるのも重要だ。例えば、多くの欧米の経済学者は、東京のいわゆるビッグバン、金融分野の規制緩和策と98年の銀行救済に高い評価を与えた。外国からの直接投資は劇的に増えた。（主要工業国の中では最低のままだが）。こうした進展は、競争の激化と新しい商取引の形態をもたらした。企業は（企業間の）なれ合いよりも利潤に重きを置き始めており、この転換がますます古風になってきた。”系列”制度を弱めている。起業家が台頭し、ベンチャー・キャピタル市場は成長している。

IT（情報技術）分野は、急速に発展している。新しい企業が立ち上がり、多くの経済分野における潜在的な利益は相当なものだ。しかし、IT分野がここ10年間の不況から経済を救い出すのに、十分なほど成長するかどうかについては、経済学者の意見も分かれている。規制の壁が成長を抑制し、他産業へのIT技術の導入を遅らせた。従って、経済におけるこの分野の潜在的な重要性が、上向きな先行きを確保する方策の一環として、経済システムの更なる改革と規制緩和を行う必要性をさらに高めている。おそらく、ITにできる最も重要な貢献は、日本経済に幅広く、規制緩和や商取引形態の柔軟性向上を促進させるため、くさびを打ち込むことだ。

Yet obstacles to recovery continue to exist, In particular, banking problems have yet to be addressed adequately, and fiscal stimulus has relied too heavily on pork-barrel public works projects with little if any potential for fostering long-term growth. This flawed fiscal approach has produced a ratio of debt to gross domestic product of at least 1.2:1, far higher than in the rest of the world's major developed economies.

A more innovative approach that uses private sector dynamism to drive economic change is now in order. For Japan, the price still will be high. Restoring the long-term health of the Japanese economy will require some short-term costs that Japanese politicians so far have refused to incur. The United States should urge Japan to develop policies along the following lines

- Further systemic reform of the Japanese economy. Greater reliance on markets that are open to all players--both domestic and foreign--is critical to a sustained economic recovery:
- Continued short-term fiscal and monetary stimulus. Despite Japan's growing debt problems, Tokyo should focus on areas that promise to foster future growth. The era of building bridges, tunnels, and high-speed rail links to nowhere must end.
- There must be greater transparency in accounting, business practices, and rule making. The quality of Japanese economic statistics should be improved, and financial institutions and local governments should be required to give a full accounting of their true financial condition. The government has a similar need to be more open in its disclosure of government information.
- Deregulation should be accelerated, particularly in sectors with the greatest potential to benefit the economy, such as telecommunications.
- A free trade agreement between Japan and Singapore should be encouraged as a test case for similar agreements with South Korea, Canada, the United States, and other interested countries.

The ability of American government initiatives to open Japanese markets and to drive structural change is diminishing. The United States does have legitimate interests when the lack of reform affects U.S. firms or endangers the global economy. In these areas, including the creation of corporate good-governance

しかし、回復への障害は残っている。特に、銀行問題は依然、適切に取り組まれていないし、財政的な景気刺激策は、長期的成長を促進する可能性がほとんどない利益誘導型の公共事業に頼りすぎている。この欠陥のある財政アプローチによって、国の債務残高と国内総生産(GDP)の比率が少なくとも1・2対1と、世界の他の主要先進国よりもはるかに高くなった。

経済改革を推し進めるため、民間セクターの勢いを利用したより革新的なアプローチは、今は機能している。日本は、今後も大きな犠牲を払うだろう。長期的に健全な日本経済を回復するには、日本の政治家がこれまで拒否してきた短期的な財政出動が必要になる。米国は、日本に以下の方向に沿った政策を促進するよう求めるべきだ。

- 日本経済の体系的な改革の推進。(内外ともに)すべての参加者に向けて市場の開放を進めることは、持続的な経済回復に重要だ。
- 短期的な財政・金融政策の継続。日本の債務拡大問題にかかわらず、東京は将来的な成長促進を見込める分野に焦点を当てるべきだ。必要のない橋やトンネル、高速鉄道網を建設する時代は終えなければならない。
- 会計や商慣行、制度作りで透明性を拡大しなければならない。日本の経済統計の質を改善しなければならないし、金融機関や地方自治体は、財政状況の実態について、全面的な説明を行うことが求められるべきだ。政府も同様に、情報開示でより開放的になる必要がある。
- 情報通信のように経済に好影響を与える可能性が最も高い分野で特に、規制緩和を加速すべきだ。
- 日本とシンガポールの間の自由貿易協定は、韓国、カナダ、米国や関心のあるその他の国との同様の協定のための試験的取り組みとして促進するべきだ。

日本の市場を開放させ、構造改革を推進させる米政府の主導力は縮小しつつある。不十分な改革が米企業に影響を与え、世界経済を危機にさらしているとき、米国は正当な利害関係を有しているといえる。優良な企業統治基準や商慣行の透明性拡大の確保を含めたこれらの分野で、米政府の配慮は言

standards and greater transparency in business practices, U.S. Government attention and action continue to matter.

The U.S. should pursue several key goals in the years ahead that will foster an improved bilateral partnership:

- American economic interests must be expressed in one voice. Washington must have its priorities straight in order to deal effectively with the systemic change Japan is undergoing. In this regard, the next administration must gain the support of the American people for a focused economic agenda.
- Washington should start a dialogue on enhancing foreign direct investment in Japan. Foreign firms bring new technologies and new business models that help the economy both directly and through their competitive impact on Japanese firms.
- The new administration must make a new round of global trade negotiations one of its highest priorities. American leadership is vital to this initiative. In this endeavor, the United States and its partners should seek the elimination of industrial tariffs, agricultural subsidies, and barriers to trade in financial services, and should pursue the negotiation of internationally accepted accounting standards, particularly for financial institutions.
- Because of the importance of U.S.-Japan economic relations, bilateral trade negotiations remain an essential tool, even as the United States and Japan turn to the World Trade Organization to resolve disputes and open new doors to cooperation.
- The United States should encourage the fledgling economic coordination underway between Japan and the Republic of Korea.

## Diplomacy

Traditionally, the United States has encouraged Japan to play a larger international role. The overlooked reality is that Japan has responded to that encouragement, particularly in humanitarian efforts and other nontraditional areas of security, often in cooperation with the United States. Japan is either the leading or the second-largest contributor to the World Bank, the International Monetary Fund, the United Nations, and the Asian Development Bank, as well as

確保を含めたこれらの分野で、米政府の配慮や言動は引き続き重要である。

米国は次期政権で、二国間パートナーシップの向上を促進するため、幾つかの重要な目標を追求すべきだ。

- 米国の経済的な国益に関する主張は、一つの声で表明されなければならない。日本が行っている体系的な改革に効率的に対応するため、ワシントンは優先度の順位をすっきり整理しなければならない。これに関し、次期政権は明確な経済アジェンダに対する米国民の支持を取り付けなければならない。
- ワシントンは、日本における外国の直接投資を増やすための対話を始めるべきだ。外資系企業は、直接的にも、日本企業との競争という影響を通じても経済を支える新技術や新しい商取引の形態をもたらす。
- 新政権は、世界的な貿易交渉の新しいラウンドの開始を政権の最優先事項の一つにしなければならない。米国のリーダーシップは、その第一歩に不可欠だ。この試みの中で、米国とそのパートナーとは、産業関税や農業助成金、金融サービスにおける貿易障壁の撤廃を追求し、国際的に受け入れられるような、特に金融機関向けの会計基準を巡る交渉を進めるべきだ。
- 米国と日本が紛争を解決し、新しい協力の扉を開くために世界貿易機関(WTO)に頼っている現在でも、米日間の経済関係の重要性から、二国間貿易交渉は不可欠な手段であり続けている。
- 米国は、日本と韓国の間で始まったばかりの経済協調を支援すべきだ。

## 外交

伝統的に米国は、日本により大きな国際的役割を担うよう促してきた。見落とされていることだが、現実には日本はしばしば米国と協力し、特に人道的な取り組みや、かつてはかかわりがなかった安全保障の分野でも、この呼びかけに応じている。日本は、世界銀行、国際通貨基金(IMF)、国連、アジア開発銀行(ADB)において、一、二を争う資金拠出国となっていると同時に、主な多国間期間のすべてで主要な拠出

Nations, and the Asian Development Bank, as well as being a leading contributor to all the major multilateral institutions. It is imperative to nurture popular support in the United States and Japan to sustain current cooperation and to open the door to new bilateral endeavors.

There should be no surprises in diplomatic cooperation. Japan often has promoted ideas, such as the Asian Monetary Fund, without coordinating with Washington. The United States too often has brought Japan belatedly into its own diplomacy. Both countries suffer when policymaking-by-afterthought characterizes our relationship. It is past time for the United States to drop the image of Japanese cooperation in foreign policy as checkbook diplomacy. Japan must recognize that international leadership involves risk-taking beyond its traditional donor's role.

U.S. policy must consider Japan's goals, even as it strives to ensure that our agenda is well understood and actively supported by Tokyo. Washington must recognize that multilateral efforts are important to Tokyo. The Japanese Government regards such initiatives as expressions of national identity, not as attempts to undermine U.S. leadership. Quiet, behind-the-scenes coordination of strategies often is more effective than theatrical pronouncements of partnership thrown together at the last moment as an outcome of bilateral summits.

The search for an independent Japanese identity in foreign affairs is not in conflict with American diplomacy. Indeed, the United States and Japan largely share the same overall diplomatic goals. The two countries have many common interests.

- Maintaining an engaged, forward-deployed American presence in Asia.
- Reforming the United Nations as an institution to deal more effectively with conflict prevention, peacekeeping, and peacemaking activities. The U.S. should continue to support Japan's quest for a permanent seat on the Security Council. However, there are obvious obligations of collective security with which Japan must come to grips.
- Encouraging the People's Republic of China to become a positive force in regional political and economic affairs. The United States and Japan should engage in an ongoing strategic dialogue on this subject.

国となっている。現在の協力態勢を持続し、新しい二国間の取り組みの扉を開けるため、米日両国内で国民の支持を育むことが必須だ。

外交上の協力に際しては、不意打ちを行うべきではない。日本はしばしば、アジア通貨基金のような構想をワシントンと調整せずに推進してきた。米国も、自国の外交活動に後から日本を取り込むことがよくある。両国関係が、後から気のついた政策立案という格好になると、両国は苦勞することになる。米国にとって、日本の外交政策上の協力が小切手外交とのイメージを捨てる時期はもう過ぎている。日本は国際的なリーダーシップを取るには、昔ながらの資金援助者の役割を越え、リスクの引き受けを伴うということを実感しなければならない。

米国の政策は、我々のアジェンダが東京に十分に理解され、積極的に支持されるのを確認しようと奮闘しているときでも、日本の目標に配慮しなければならない。ワシントンは、多国間協力が東京にとって重要だということを実感しなければならない。日本政府は、そうしたイニシアチブを、米国の指導力を過小評価する試みとしてではなく、国家のアイデンティティーを示すものとして考えている。静かな舞台裏の戦略調整の方が、二国間首脳会談の結果として土壇場に大急ぎでまとめられる大掛かりなパートナーシップ宣言よりも効果的なことがよくある。

国際情勢における日本独自のアイデンティティーの模索は、米国の外交活動に抵触しない。実際、米国と日本は概して共通の総合的な外交目標を有している。両国は多くの共通利益を抱えている。

- アジアにおいて、任務を与えられた前方展開の米国のプレゼンスを維持する。
  - 国連を紛争予防・平和維持・平和構築活動により効果的に対処できる機関に改革する。米国は安全保障理事会の常任理事国の議席を求める日本の取り組みを支持し続けるべきだ。しかし、日本は正面から取り組まなければならない集団的安全保障の明らかな義務がある。
- 中国を域内の政治・経済問題に積極的な存在になるよう促す。米国と日本はこの問題で、進行中の戦略的対話に従事すべきだ。

- Fostering reconciliation on the Korean peninsula. Washington and Tokyo should continue to support the Trilateral Coordination Group (South Korea, Japan, and the United States) to deal with issues related to the peninsula, while looking for opportunities to broaden their cooperation.
- Supporting Russian stability in the Far East and facilitating the development of the vast Russian store of natural resources. The United States and Japan should more effectively coordinate their policies toward Russia.
- Encouraging an activist, independent, democratic, and prosperous Association of Southeast Asian Nations even as the United States and Japan have divergent policies toward individual ASEAN members.
- Coordinating our efforts to support territorial integrity and revival of Indonesia.
- 朝鮮半島の和解を促進させる。ワシントンと東京は、南北朝鮮の協力拡大の機会を模索すると同時に、朝鮮半島に関連する問題に対処するため、三国調整グループ(韓国、日本、米国)を支持し続けなければならない。
- 極東におけるロシアの安定を支持し、広大なロシアの天然資源の開発を促進する。米国と日本は、対ロシア政策をより効果的に調整すべきだ。
- 米国と日本は、東南アジア諸国連合(ASEAN)の個別の国々に異なる政策をそれぞれ抱えていても、活動的で独自性があり、民主的で繁栄する(ASEAN)を奨励する。
- インドネシアの領土保全と復興を支持する取り組みに関する調整を行う。

Japan, with the world's second-largest economy, should not allow its economic problems to become an excuse to reverse the evolution of its foreign aid policy away from one that focuses on benefitting the recipient rather than the donor. Japan's policies should further economic growth and openness in Asia. Tokyo's proposals for internationalization of the yen will only succeed if Japanese financial markets are transparent.

世界第二位の経済力を持つ日本は、援助の提供側より受け入れ側の利益に焦点を当てた海外援助政策の進展を、自国の経済問題を言い訳に逆行させてはならない。日本はアジアにおける経済成長と解放を進める政策を取るべきだ。日本円を国際化しようとの東京の提案は、日本の金融市場が透明になった場合にのみ成功する。

## Conclusion

Since the arrival of Commodore Perry's Black Ships in Tokyo Bay nearly 150 years ago, U.S.-Japan relations have shaped the history of Japan and Asia--for better or for worse. At the dawn of the new millennium, the inescapable forces of globalization and the dynamics of the post-Cold War Asian security setting pose new and complex challenges to the United States and Japan. How the two countries respond, individually and as alliance partners, will define significantly the security and stability of the Asia-Pacific as well as the possibilities of the new century--much as their interaction has affected the economic, political, and strategic contours of the past.

## 結論

ペリー提督の黒船が約150年近く前に東京湾に到着して以来、よくも悪くも米日関係が日本とアジアの歴史を形作ってきた。新しい千年紀の夜明けに、免れないグローバル化の力とポスト冷戦時代のアジアの安全保障情勢は、米国と日本に新しく複雑な課題を突きつけている。両国の相互作用が、過去の経済的・政治的・戦略的構図に影響を与えてきたように、両国が個別に、あるいは同盟国としていかに対応するかが、新世紀の可能性とともにアジア太平洋地域の安全保障と安定の行方を決定付けていることになる。